

СОГЛАШЕНИЕ

о порядке плавания по пограничным рекам Амур, Уссури, Аргунь, Сунгача и оз.Ханка и об установлении судовой обстановки на этих водных путях

Министерство Речного Флота Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Министерство Коммуникаций Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики, с другой стороны, признав необходимым урегулировать вопросы, касающиеся плавания судов и обеспечения судовой обстановки на пограничных участках рек Амур, Уссури, Аргунь, Сунгача и оз.Ханка, решили заключить настоящее Соглашение, для каковой цели назначили:

Министерство Речного Флота СССР — Михаила Игнатьевича ДАМЦЕНКО, Начальника Управления Внутренних Водных Путей Амурского Вессейна;

Министерство Коммуникаций Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики — Сун ДА-ГУАНА, Начальника Главного Управления Водного Транспорта Северо-Востока, которые условились о нижеследующем:

1. Плавание судов обеих сторон на пограничных реках Амур, Уссури, Аргунь, Сунгача производится беспрепятственно по главному фарватеру, независимо от того, где проходит линия государственной границы.

Плавание судов на оз.Ханка разрешается только до линии государственной границы.

2. Плавание судов обеих сторон по главному фарватеру на пограничных реках разрешается круглосуточно со строгим соблюдением Правил плавания, прилагаемых к настоящему соглашению.

3. Договаривающиеся Стороны будут пользоваться одинаковыми правами плавания по главному фарватеру пограничных рек, кроме оз. Ханка.

Пловучие средства одной стороны, проходящие по главному фарватеру пограничной реки с соблюдением правил, упомянутых в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, не могут быть задержаны властями другой стороны и принуждены становиться на якорь, на причал, а также подвергаться досмотру или проверке документов.

4. Суда одной стороны могут причаливать к берегу другой стороны только в местах, установленных этой стороной, о чем стороны обмениваются соответствующей информацией. При этом, они подчиняются правилам и предписаниям, действующим на берегу, к которому причалило судно. Пристача судов вне указанных мест не разрешается.

В портах погрузки и выгрузки команды судов имеют права выхода на берег с соблюдением правил и формальностей, принятых в данном порту и месте стоянки.

5. В случае аварии судно может причалить к берегу другой стороны вблизи от места аварии и выгрузить, в случае необходимости, груз на берег, причем владелец или капитан судна должны немедленно уведомить об этом ближайше пограничные или административные власти стороны, к берегу которой причалило судно.

6. Стороны обязуются оказывать взаимную помощь при авариях судов и будут возмещать друг другу расходы, связанные с оказанием помощи аварийным судам.

7. За убытки, причиненные другой стороне в случае повреждения судов, судоходной обстановки, гидротехнических и других сооружений, несет ответственность та сторона, в ведении которой находится судно, причинившее ущерб или упущения которого нанесен ущерб.

8. Для осуществления изыскательских и дноуглубительных работ Договаривающиеся Стороны производят поперечный промер рек Амур, Уссури, Аргунь и Сунгача на всем их протяжении. Эти работы производятся изыскательскими группами совместно или одной из сторон на основе решения смешанной комиссии, образуемой Договаривающимися Сторонами в соответствии со ст. 14 настоящего соглашения. Эта комиссия устанавливает место, время и порядок работ.

9. Фарватер пограничных рек Амур, Уссури, Аргунь и Сунгача подлежит прочистке на тех участках, где это будет признано необходимым смешанной комиссией. Расходы, связанные с прочисткой, распределяются поровну между обеими сторонами.

10. Договаривающиеся Стороны обязуются установить судоходную обстановку на реках Амур, Уссури, Аргунь, Сунгача и оз.Ханка.

11. Знаки пловучей судоходной обстановки и знаки береговой судоходной обстановки на советском и китайском берегах устанавливаются и обслуживаются соответственно советской и китайской сторонами и содержатся каждой стороной за свой счет.

12. Береговые и пловучие знаки судоходной обстановки на реках Амур, Уссури, Аргунь, Сунгача и оз.Ханка устанавливаются в соответствии с правилами плавания, указанными в ст.2 настоящего соглашения.

13. Расстановка береговых и пловучих знаков судоходной обстановки производится по проектным схемам, принятым смешанной советско-китайской комиссией.

14. Для рассмотрения вопросов, связанных с плаванием по пограничным рекам и установлением судоходной обстановки в соответствии с настоящим соглашением, а также в целях инспектирования состояния судоходной обстановки на реках Амур, Уссури, Аргунь, Сунгача и оз.Ханка, Министерством Речного Флота СССР и Министерством Коммуникаций Китайской Народной Республики будет образована смешанная советско-китайская комиссия из трех представителей от каждой стороны.

15. Представители сторон в смешанной комиссии переходят границу по заграничным паспортам с визами на право многократного перехода границы, выданными соответственно Министерствами Иностранных Дел Договаривающихся Сторон.

Рабочие и технический персонал изыскательских групп во время изыскательских и дноуглубительных работ переходят границу по спискам, подписанным представителем одной стороны в смешанной комиссии и завизированным представителем другой стороны в смешанной комиссии.

Граждан эти лица переходят только в дневное время и сопровождены представителями своей стороны в смешанной комиссии.

Смешанная комиссия в каждом отдельном случае заблаговременно извещает полномочные власти обеих сторон о начале работ.

16. Всякие столкновения, равно как и всякие нарушения правил и условий судоходства, могущие возникнуть в процессе плавания судов обеих сторон по пограничным рекам, разрешаются смешанной советско-китайской комиссией, которая, руководствуясь принципами справедливости, а также принятыми обеими сторонами правилами плавания, определяет степень причиненного ущерба, ответственность и сумму компенсаций.

Капитан судна или член экипажа, ответственный за нарушение правил и условий судоходства, привлекается к ответственности по законам своего государства и о мерах наказания уведомляется смешанной советско-китайской комиссией.

Если в процессе плавания по пограничным рекам судно одной стороны сталкивается с другим судном этой же стороны или судно нарушены правила и условия судоходства, по какому вопросу вышние органы данной страны принимают необходимые меры, основываясь на законах своего государства, и о принятых мерах уведомляют советско-китайскую смешанную комиссию.

17. Насильное столкновение не задерживает порядок лова рыбы в пограничных реках Амур, Уссури, Амурь и Сунгача традиционными доверительными спором.

Договаривающиеся Стороны не будут считать препятствием свободному плаванию и лову рыбы гражданами другой стороны в пределах своей части вод пограничных рек, т.е. до линии государственной границы.

18. Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно после его подписания.

Составлено в г.Харбине 2 января тысяча девятьсот пятьдесят первого года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОМОЩЕНИЮ
МИНИСТЕРСТВА ВОЕННОГО ФЛОТА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК



/М. ДАНИШЕНКО/

ПО УПОМОЩЕНИЮ
МИНИСТЕРСТВА КОММУНИКАЦИЙ ЦЕНТРАЛЬНОГО
НАРОДНОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

СУН ДА-ГВАН/

孙大光